

Testi del Syllabus

Resp. Did. **HANS BARBARA** **Matricola: 001312**

Docenti **HANS BARBARA, 9 CFU**
VOGT BARBARA MARIA, 3 CFU

Anno offerta: **2021/2022**

Insegnamento: **DQ0421 - LINGUA, LINGUISTICA E TRADUZIONE TEDESCA M**

Corso di studio: **C4Y - LINGUE E CULTURE PER LA COMUNICAZIONE E LA COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

Anno regolamento: **2021**

CFU: **12**

Settore: **L-LIN/14**

Tipo Attività: **B - Caratterizzante**

Anno corso: **1**

Periodo: **Annualità Singola**



Testi in italiano

Lingua insegnamento

Tedesco

Obiettivi

Gli studenti approfondiranno e arricchiranno le loro conoscenze della lingua tedesca in tutte e quattro le abilità linguistiche attraverso il costante confronto con testi scritti e orali che coprono una grande varietà di stili e usi. A compimento del corso, il livello di riferimento del QCER è C1.

Inoltre, a completamento del corso, gli studenti saranno in grado di

- comprendere e analizzare dei testi (prevalentemente scritti) complessi di una grande varietà di tipologie;
- selezionare e usare gli strumenti adeguati per la comprensione del testo e la traduzione (ricerca lessicografica, enciclopedica, terminologica, etimologica, ecc.);
- comprendere la natura variabile e dinamica della lingua e le sue cause;
- descrivere alcuni fenomeni di mutamento linguistico e le loro caratteristiche;
- mettere in relazione testi e strutture delle due lingue tedesco e italiano e valutarne le funzioni comunicative nel contesto;
- descrivere e criticare il lavoro di traduzione altrui;
- proporre e motivare delle soluzioni traduttive.

Prerequisiti

Si prevede un livello d'ingresso di B2 che sarà verificato secondo le modalità stabilite dal Corso di laurea magistrale.

Contenuti

Le lezioni sono suddivise in 3 moduli secondo il seguente schema:

- Modulo 1: Text(sorten)linguistik und Textanalyse - prof.ssa Vogt (18 ore)
- Modulo 2: Sprache im Wandel - prof.ssa Hans-Bianchi (18 ore)

- Modulo 3: Übersetzungstheorie und -praxis - prof.ssa Hans-Bianchi (36 ore)

Le esercitazioni di lingua svolte dalle Collaboratrici ed esperte linguistiche durante l'intero anno accademico costituiscono parte integrante dell'insegnamento.

Lingua: Il corso, che si orienta al livello C1 del QCER, approfondirà la conoscenza passiva e attiva della lingua tedesca contemporanea scritta e orale. Particolare attenzione verrà data ai livelli lessicale-idiomatico e sintattico-testuale. Al centro dell'apprendimento linguistico sarà, oltre alla correttezza formale, anche l'appropriatezza situazionale e culturale.

Linguistica:

Il primo modulo vuole fornire strumenti sia teorici che pratici per la comprensione di testi complessi in lingua tedesca. Introduce gli aspetti essenziali dell'analisi linguistica del testo: concetto di testo, tipologie e funzioni testuali, coerenza e coesione, stile e mezzi stilistici ecc. Attraverso la lettura di una varietà di testi (giornalistici, saggistici, pubblicitari ecc.) gli studenti dovranno applicare gli strumenti dell'analisi testuale e le strategie apprese alla comprensione, alla collocazione pragmatica-funzionale e alla critica del testo. Durante il corso saranno inoltre approfonditi alcuni fenomeni grammaticali previsti per un livello linguistico C1 secondo il Quadro Comune Europeo.

Il secondo modulo affronterà alcuni aspetti della linguistica diacronica che si occupa dei mutamenti che la lingua subisce nel tempo, delle cause interne ed esterne che li provocano e dei meccanismi che ne influenzano gli esiti.

Se verrà approvato un programma BIP (blended intensive programme) per il quale è stata fatta richiesta all'UE, questa parte del corso sarà svolta in collaborazione con docenti e studenti delle università di Saarbrücken e Lussemburgo, e prevede delle attività in modalità telematica e in presenza.

In caso contrario verrà espletato in modo tradizionale.

Traduzione: Il terzo modulo verte sulla traduzione, integrando l'approccio teorico con quello pratico. Verranno affrontate le questioni centrali attorno alla traduzione, ragionando sulle principali teorie, strategie e metodi traduttologici; gli studenti avranno modo di osservare criticamente dei testi tradotti dal tedesco in italiano (e vice versa) e di elaborare proposte traduttive individualmente e in gruppo. I tipi di testo trattati saranno variegati: testi letterari in prosa e in versi; testi scientifici (in ambito umanistico); testi giornalistici e pubblicitari; testi multimediali, ecc. Lo studente avrà modo di sperimentare i più importanti strumenti di ausilio del traduttore, dai dizionari di vario tipo ai glossari, alle ricerche nel web e nei corpora e siti specializzati.

Metodi didattici

- Lezioni frontali con ampie sezioni che prevedono la partecipazione attiva degli studenti sia a livello individuale che di gruppo;
- Esercitazioni linguistiche con le Collaboratrici ed Esperte Linguistiche;
- Lezioni in presenza e online con docenti ospiti;
- Elaborazione in gruppo di un argomento a scelta con presentazione in classe (Referat).

Verifica dell'apprendimento

L'esame finale del corso prevede:

1) Esame scritto di lingua: esame propedeutico, articolato in 3 parti (prova di lettura con domande a scelta multipla, prova di ascolto con domande a scelta multipla, prova di scrittura).

Tutte e tre le prove vanno superate nello stesso appello. L'esame scritto superato rimane valido al massimo un anno ai fini di poter sostenere l'esame orale.

L'espressione orale in lingua tedesca sarà valutata in sede di esame orale.

2) Esame scritto di traduzione: traduzione di un breve testo dal tedesco in italiano (esame propedeutico).

3) Esame orale (da svolgere in lingua tedesca):

A. Esame orale per i frequentanti (nel caso in cui il progetto europeo BIP venga approvato):

- discussione della presentazione fatta in classe (Referat) e consegnata in forma scritta alle docenti almeno 10 giorni prima dell'appello;

B. Esame orale per i frequentanti (nel caso in cui il progetto europeo BIP non venga approvato):

- discussione di una tesina redatta in lingua tedesca (= commento alla traduzione, vedi punto 2); il commento (10-15 cartelle) riguarderà le tematiche del modulo 1 (Textlinguistik und Textanalyse) e del modulo 3 (Übersetzungstheorie und -praxis) e dev'essere consegnato almeno 10 giorni prima dell'appello.

C. Esame orale per i non frequentanti:

I non frequentanti sono pregati di mettersi in contatto con le docenti.

Le tre parti dell'esame pesano ciascuna per un terzo del voto complessivo.

Criteri di valutazione:

- Lettura e ascolto: capacità di comprendere il significato globale e dettagliato di testi del livello richiesto; interpretazione corretta di testi scritti e orali del livello richiesto.
- Espressione scritta e orale: capacità di sviluppare la tematica proposta in modo corretto e adeguato al tipo di comunicazione richiesto.
- Linguistica e traduzione: conoscenza delle tematiche affrontate in ambito teorico; corretto uso della terminologia scientifica; capacità critiche e pratiche in ambito dell'analisi testuale (in entrambe le lingue) e della traduzione.

Testi

- Anne Buscha, Susanne Raven & Szilvia Szita: Erkundungen C1, Schubert Verlag, 2., veränderte Auflage 2016.
- Klaus Brinker & Hermann Cölfen: Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag, 2018.
- Holger Siever: Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. Narr Francke Attempto Verlag, 2015 (capitoli scelti)

Altri testi consigliati:

- Maria Böhmer: liberamente-letteralmente sinngemäß – testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco – Texte und Übungen für die Übersetzung ins Italienische und aus dem Italienischen. Bulzoni Editore, 2009.
- Monika Schwarz-Friesel & Manfred Consten: Einführung in die Textlinguistik. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014.

I testi e materiali da analizzare e da tradurre nonché ulteriori letture saranno indicati e/o forniti a lezione.

I non frequentanti devono contattare le docenti e le collaboratrici di madre lingua per informazioni.

Altre informazioni

Il corso è annuale e comprende oltre alle lezioni svolte dalle due docenti le esercitazioni di lingua annuali tenute dalle collaboratrici ed esperte linguistiche.

I 12 CFU di Lingua, Linguistica e Traduzione Tedesca M si acquisiscono solo dopo il superamento delle relative prove di verifica.



Testi in inglese

Language

German

Objectives

Dealing with a huge variety of both written and oral texts, students will improve their knowledge of German in the four language skills in order to reach, at completion of the course, level C1 of the CEFR.

Moreover, at the end of the course, students will be able to:

- understand and analyze (written) texts of many different types;
- select and use the adequate tools which are helpful for text comprehension and translation;
- understand the causes of synchronic and diachronic variability;
- describe some instances of language change and their characteristics;
- relate and compare texts and structural elements of the two languages and acknowledge their communicative function;
- describe and evaluate translated texts;
- propose and justify their own translations.

Prerequisites

In order to attend this course, students need level B2 language skills in German, assessed according to the rules of the master's degree course.

Contents

This course includes three teaching modules:

- Module 1: Text(sorten)linguistik und Textanalyse - prof. Vogt
- Module 2: Sprache im Wandel - prof. Hans-Bianchi
- Module 3: Übersetzungstheorie und -praxis -prof. Hans-Bianchi

Moreover, practical language sessions are held by German mother tongue teachers during the whole academic year.

Language: The course, which aims at a CEFR (Common European Framework of Reference for languages) level C1, concentrates on the receptive and productive language skills regarding contemporary standard German, with particular emphasis on the lexical and idiomatic aspects as well as on the syntactical and textual aspects of the language. The main goal is to enable the students to produce texts which are not only grammatically correct but also culturally and pragmatically appropriate.

Linguistics:

The overall goal of the first module is to provide the students with both theoretical and practical knowledge to fully understand complex texts in German. It introduces the central aspects of text linguistics such as text typologies, functions, coherence and cohesion, style and stylistic means. The students are required to apply the theoretical linguistic notions and analytical skills to a variety of different kinds of texts (newspaper articles, scientific papers, publicity etc.). Grammatical phenomena of level C1 are discussed and trained.

The course module 2 will present some aspects of historical linguistics which studies language change, its internal and external causes, and the mechanisms influencing the outcomes.

For this module, a BIP (blended intensive programme of the EU) has been proposed. If approved, the module will comprise on-line and in-class activities with teachers and students from the Universities of Saarbrücken and Luxembourg. If not, the modules will take place in the

traditional format.

Translation:

The course module 3 will focus on translation: on the one hand, the core questions discussed in translation studies, the most important translation theories, strategies and methods will be presented and reviewed; on the other hand, translated texts from German to Italian (and vice versa) will be critically analyzed and students will propose their own translations to be discussed in class. Various text types will be proposed for analysis and translation, such as literary texts in prose and verse; scientific texts (pertaining to Human Studies); newspaper articles and advertisements; multimedia texts, etc. Students will work with various resources and tools available to translators.

Teaching methods

- Lessons with frequent sessions of individual and group participation;
- Practical language sessions;
- Lessons (also on-line) with invited speakers;
- Group work on a chosen topic, to be presented in class (Referat).

Assessment methods

The assessment includes the following parts:

1) Language examination:

- reading comprehension with multiple choice questions;
- listening comprehension with multiple choice questions;
- written production.

Students must pass this written examination in order to be admitted to the oral examination.

- speaking (to be assessed during oral examination).

2) Examination in translation:

written translation task (from German to Italian, or English)

3) Oral examination:

please, contact prof. Hans-Bianchi and prof. Vogt for details about the oral part of the exam, the contents of which depend on the approval of the BIP proposal.

Each part of the examination determines one third of the final mark.

Evaluation criteria:

- Reading and listening comprehension: ability to understand both global and detailed meaning of texts at the C1 level; correct interpretation of written and oral texts.

- Written and oral production: ability to develop the proposed topic and communication type in a correct and adequate manner.

Linguistics and translation: knowledge of the theoretical approaches and notions presented during the course; correct use of the related scientific terminology; scientifically grounded text analysis in both languages; practical skills in text comment and analysis; practical skills in translation; purposeful use of the translator's tools.

Texts

- Anne Buscha, Susanne Raven & Szilvia Szita: Erkundungen C1, Schubert Verlag, 2., veränderte Auflage 2016.

- Klaus Brinker & Hermann Cölfen: Linguistische Textanalyse: Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. Erich Schmidt Verlag, 2018.

- Holger Siever: Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. Narr Francke Attempto Verlag, 2015.

Further readings:

- Maria Böhmer: liberamente-letteralmente sinngemäß – testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco –Texte und Übungen für die Übersetzung ins Italienische und aus dem Italienischen. Bulzoni Editore, 2009.

- Monika Schwarz-Friesel & Manfred Consten:

Einführung in die Textlinguistik. Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2014.

Further readings, texts and materials for analysis and translation will be handed out in class.

Erasmus students and students who are not Italian native speakers are kindly requested to contact prof. Hans-Bianchi and prof. Vogt.

Additional information

This annual course includes both the teaching modules 1 and 2 with prof. Vogt and prof. Hans-Bianchi and the practical language sessions held by the German mother tongue teachers.

Students will obtain 12 credit points in “Lingua, Linguistica e Traduzione Tedesca M” after passing the related assessment.